

¹And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.²And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.³And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.⁴And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,⁵My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.⁶And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.⁷And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,⁸And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.⁹And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.¹⁰And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.¹¹And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians:

¹Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.²Und Joseph befahl seinen Knechten, den Ärzten, das sie seinen Vater salbten. Und die Ärzte salbten Israel,³bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Ägypter beweinten ihn siebenzig Tage.⁴Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:⁵Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.⁶Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.⁷Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharaos, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten,⁸dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen.⁹Und es zogen mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein sehr großes Heer.¹⁰Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine gar große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage.¹¹Und da die Leute im Lande, die Kanaaniter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: Der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.¹²Und seine Kinder

wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.¹² And his sons did unto him according as he commanded them:¹³ For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.¹⁴ And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.¹⁵ And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.¹⁶ And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,¹⁷ So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.¹⁸ And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.¹⁹ And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?²⁰ But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.²¹ Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.²² And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.²³ And Joseph saw Ephraim's children of the third generation

taten, wie er ihnen befohlen hatte,¹³ und führten ihn ins Land Kanaan und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham erkaufte mit dem Acker zum Erbbegräbnis von Ephron, dem Hethiter, gegenüber Mamre.¹⁴ Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder nach Ägypten mit seinen Brüdern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben.¹⁵ Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben.¹⁶ Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tod und sprach:¹⁷ Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.¹⁸ Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte.¹⁹ Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott.²⁰ Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.²¹ So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete freundlich mit ihnen.²² Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre²³ und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs.²⁴ Und Joseph sprach zu seinen

: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.²⁴ And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.²⁵ And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.²⁶ So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.²⁵ Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen.²⁶ Also starb Joseph, da er war hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Ägypten.